



El Niño Burro

Åsnebarnet

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- 👤 Meghan Judge
- 💬 Karina Vásquez
- 🗣️ spanska / svenska
- 📶 nivå 3





Una niña pequeña fue la primera en ver una figura misteriosa a lo lejos.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.



Mientras la figura se acercaba, la niña se dio cuenta que era una mujer embarazada a punto de dar a luz.

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en höggravid kvinna.



Tímida pero valientemente, la pequeña niña se acercó a la mujer. "Tenemos que cuidar de ella," decidieron los familiares de la niña pequeña. "Ella y su bebé estarán a salvo con nosotros".

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



Al poco tiempo, el bebé empezó a nacer. "¡Puja!"
"¡Traigan mantas!" "¡Agua!" "¡¡¡Puuuuuujjjjjaaa!!!"

...

Barnet föddes inom kort. "Krysta! Hämta filtar!
Vatten! Krrryyyyssta!"



Pero cuando vieron al recién nacido, todos se llevaron una gran sorpresa. "¿Un burro?!"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



Todos empezaron a discutir. "Prometimos que cuidaríamos de la madre y su hijo, y eso es lo que haremos," decían algunos. "¡Pero ellos nos van a traer mala suerte!" decían otros.

...

Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olycka!" sa andra.



Y así fue como la madre volvió a quedar sola otra vez. Se preguntaba qué hacer con este extraño bebé. Se preguntaba qué hacer consigo misma.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



Pero finalmente tuvo que aceptar que ese era su bebé y que ella era su madre.

...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.



Si el niño se hubiera quedado del mismo tamaño, todo habría sido diferente. Pero el niño burro creció y creció hasta que su madre no pudo cargarlo más en su espalda. Y no importaba cuánto lo intentase, el niño burro no lograba comportarse como un niño humano. Su madre se la pasaba cansada y frustrada. A veces ella le ordenaba hacer trabajo de animales.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



Burro sentía cada vez más confusión y rabia. Que no podía hacer esto, que no podía hacer aquello. Que él no podía ser esto ni aquello. Un día se puso tan furioso que botó a su madre al suelo de una patada.

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.



Burro se sintió lleno de vergüenza. Corrió tan rápido y lejos como pudo.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



Cuando dejó de correr, ya era de noche y Burro estaba perdido. "¿Hiaaa?" susurró en la oscuridad. "¿Hiaaa?" le respondió su eco. Estaba solo. Se acurrucó y cayó rendido en un sueño profundo e intranquilo.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iaa, iaa?" viskade han ut i mörkret. "Iaa, iaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.



Cuando Burro despertó, había un extraño anciano mirándolo. Burro le miró a los ojos y comenzó a sentir una chispa de esperanza.

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle mannens ögon och började att känna en glimt av hopp.



Burro se fue a vivir con el anciano, quien le enseñó muchas formas diferentes de sobrevivir. Burro escuchaba y aprendía, y lo mismo hacía el anciano. Se ayudaban y reían juntos.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.



Una mañana, el anciano le pidió a Burro que lo llevara hasta la cima de una montaña.

...

En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära honom till toppen på ett berg.



Se quedaron dormidos más arriba de las nubes.
Burro soñó que su madre estaba enferma y que lo
llamaba. Y cuando despertó...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna
drömde att hans mamma var sjuk och kallade på
honom. Och när han vaknade...



...las nubes habían desaparecido junto con su amigo, el anciano.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.



Burro finalmente se dio cuenta de lo que tenía que hacer.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.



Burro encontró a su madre, sola y llorando por su hijo perdido. Se quedaron mirándose a los ojos por largo tiempo. Luego se abrazaron muy apretadamente.

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.



El hijo burro y su madre ya llevan tiempo creciendo juntos y han aprendido a convivir. Lentamente, otras familias se han instalado a vivir cerca de ellos.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

El Niño Burro

Åsnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Karina Vásquez (es), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).